

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abimelek wziął* owce i bydło, niewolników i niewolnice,** i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abimelek wziął owce i bydło, niewolników i niewolnice i przekazał je Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abimelek wziął owce i woły oraz służących i służące i dał Abrahamowi, i zwrócił mu jego żonę Sarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy nabrawszy Abimelech owiec, i wołów, i sług, i służebnic, dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nabrał tedy Abimelech owiec i wołów, i sług, i służebnic, i dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Abimelek dał Abrahamowi drobne i większe bydło, niewolników i niewolnice i zwrócił mu żonę jego, Sarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abimelech wziął owce i bydło, niewolników i niewolnice, i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abimelek wziął owce i woły, niewolników i służące, i dał Abrahamowi. Zwrócił mu także Sarę, jego żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek dał więc Abrahamowi owce i bydło oraz sługi i służące i odesłał mu jego żonę Sarę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Abimelek wybrał owce i woły, sługi i służebnice i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awimelech wziął owce, bydło, sługi i służące - i dał Awrahamowi, i zwrócił mu jego żonę Sarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взяв же Авімелех тисячу дідрахм, овець, і телят, і рабів, і рабинь, і дав Авраамові, і віддав йому його жінку Сару.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abimelech wziął trzody, rogaciznę, sługi i służebnice oraz dał je Abrahamowi; zwrócił mu także jego żonę Sarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Abimelech wziął owce i bydło, i służących oraz służące i dał Abrahamowi, a także zwrócił mu Sarę, jego żonę.”

¹⁾ PS dod.: tysiąc srebrnych szekli; wg G: tysiąc dwudrachm, χίλια δίδραχμα.

²⁾ niewolników i niewolnice, עֲבָדֵי יִשְׁרָאֵל .